Freistaat SACHSEN

Baden-Württemberg

RÉGION ACADÉMIQUE AUVERGNE-RHÔNE-ALPES
Liberté Égalité Fraternité

Programme Stéphane Hessel

FORMULAIREDECANDIDATURE-*BEWERBUNGSFORMULAR*

Echangescolaireindividueldansle landdeSaxe(4semaines)
IndividuellerSchüleraustauschmitFrankreich(4Wochen)

Les pages suivantes sont destinées à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes. L'élève doit le remplir avec soin.
Merci également de joindre au dossier une lettre de présentation (en français ou en allemand) ainsi que quelques photos.
Diese Fragebogen soll möglichst genau das Profil des Kandidaten bestimmen, um somit die Wahl eines Austauschpartners zu ermöglichen, die am besten seinen Erwartungen entspricht. Bitte sorgfältig ausfüllen !

1. CANDIDAT(E) / *BERWERBER/IN*

Photo récente
Aktuelles Foto

Nom / *Name* .....

Prénom / *Vorname* .....

Date et lieu de naissance
Geburtsdatum und –ort .....

Sexe / *Geschlecht* ☐ féminin / *weiblich* ☐ masculin / *männlich*

Nationalité / *Staatsangehörigkeit* .....

Adresse permanente
Ständige Adresse .....
Rue / *Straße*
Code postal et ville / *PLZ, Wohnort* .....

N° de tél./ *Telefon mit Vorwahl* .....

E-mail des parents / *E-Mail der Eltern* .....
.....

E-mail de l'élève .....
E-Mail des Schülers/der Schülerin

2. ETABLISSEMENT / *SCHULE oder GYMNASIUM*

(À remplir par l'établissement scolaire / *Von der Schule auszufüllen)*

Nom / *Name* .....

Adresse (rue, CP, ville) .....

Anschrift (Straße, PLZ, Ort) .....

N° de tél. / télécopie
Telefon / Fax .....

E-mail .....

Nom du professeur responsable pendant l'échange
Name des für den Austausch zuständig Lehrers .....

Derzeitige Klasse / *Niveau de classe actuel* .....

3. TA FAMILLE / *DEINE FAMILIE*

Est-ce que tu vis avec tes parents ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*
Wohnst du mit deinen Eltern zusammen ? Je vis avec / *Iche wohne bei* .....

Frères et sœurs, prénom et âge .....
Geschwister, Name und Alter

Est-ce que d'autres personnes vivent avec toi ? .....
Wohnen noch andere Personen mit dir ?

Est-ce que quelqu'un d'autre que toi parle allemand dans ta famille ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*
Spricht ein weiteres Mitglied deiner Familie französisch ? Qui / *Wer ?* .....
Quel niveau ? / *mit welchem Niveau* ? .....

4. CONDITIONS DE VIE / LEBENSBEDINGUNGEN

Où habites-tu ? / *Wo wohnst du* ? □ à la campagne / *auf dem Land* □ en ville */ in der Stadt*
□ dans un appartement / *in einer Wohnung* □ dans une maison / *in einem Haus*

Est-ce que ton partenaire aura sa propre chambre ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*
Erhält deine Partner/in ein eigenes Zimmer ?

Si non, où dormira-t-il ? *Wenn nicht, wo wird er/sie übernachten* ?.....
Est-ce que tu fumes ? / *Bist du selbst Raucher* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Est-ce que quelqu'un fume dans ta famille ? □ Oui / *Ja* □ à l'intérieur / *drinnen* □ à l'extérieur / *draußen*
Wird in der Familie geraucht ? □ Non / *Nein*

Est-ce toléré ? / *Wird rauchen toleriert* ? □ Oui / *Ja* □ à l'intérieur / *drinnen* □ à l'extérieur / *draußen*
□ Non / *Nein*

As-tu des animaux de compagnie ? Si oui,
lesquels ?

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végérarien, régime…) ? / *Hast du besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät…)* ? .....

Comment te rends-tu à l'école ? / *Wie fährst du zur Schule* ?
□ en bus / *mit dem Bus* □ en car scolaire / *mit dem Schulbus* □ autres moyens de transport / *mit anderen Verkehrsmitteln*

Frais de transport par mois ? *Fahrtkosten pro Monat* ? .....

NB : La famille qui accueille paie les frais de transport domicile/établissement et les frais de demi-pension pour le correspondant / *Die Gastfamilie zahlt die Fahrt- und Verpflegungskosten des Korrespondenten*

5. TES CENTRES D'INTÉRÊT / *HOBBYS UND INTERESSEN*

Est-ce que tu es plutôt / *Bist du eher* □ extraverti / *extravertiert* □ réservé / *zurückhaltend*
□ spontané / *spontan* □ calme / *ruhig*

Quel adjectif correspond le mieux à ta personnalité ? / *Wie würdest du dich am besten beschreiben* ?

□ profil artistique / *künstlerisch* □ intellectuel-culturel / *intellektuell* □ sportif / *sportlich*

Rencontres-tu souvent tes amis ? / *Triffst du oft deine Freunde* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Que faites-vous ensemble ?/ *Was macht ihr zusammen* ?

.....

Ecoutes-tu de la musique ?/ *Hörst du gerne Musik* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Quel genre de musique préfères-tu? /*Welche Musikrichtungen magst du am liebsten* ?

.....

Joues-tu d'un instrument de musique ? / *Spielst du ein Musikinstrument* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Combien d'heures par semaine? / *Wieviele Stunden pro Woche* ? ..... Depuis? / *Seit* ? .....

Aimes-tu aller au cinéma? / *Gehst du gerne ins Kino* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Vas-tu au cinéma ? / *Gehst du ins Kino* ? □ Rarement / *selten* □ de temps en temps / *manchmal* □ souvent / *oft*

Quel genre de films préfères-tu ? *Was für Filme magst du am liebsten* ? .....

.....

Aimes-tu lire *? Liest du gerne* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Quel genre de livres aimes-tu ? / *Was für Bücher liest du gerne* ?

.....

Aimes-tu visiter les musées, les expositions d'art ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*
Besuchst du gerne Museen, Ausstellungen ? Quel genre de musées ? / *Welche Richtung* ? .....

Regardes-tu la télé ? / *Siehst du gerne Fern* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Si oui, combien d'heures par jour ? / *Wie oft* ? .....

Surfes-tu régulièrement sur Internet ? / *Surfst du oft im Internet* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Joues-tu aux jeux vidéo ? Lesquels ? Souvent ? / *Spielst du mit Videospielen? Welche ? Wie oft* ?

.....

Fais-tu du sport ? / *Treibst du Sport* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Quel(s) genre(s) de sport(s) ? / *Was für Sportarten* ?

.....

Autres centres d'intérêt ? / *Andere Interessenschwerpunkte* ?

.....

As-tu déjà passé plusieurs semaines loin de ta famille ? / *Hast du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne deine Familie verbracht* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Où / *Wo* ? ..... Combien de temps ? / *Wie lange* ? .....

6. ECHANGE / *AUSTAUSCH*

Partenaire souhaité / *Gewünschte/r Austauschpartner/in* □ Fille / *Mädchen* □ Garçon / *Junge* □ indifférent / *egal*

Accepterais-tu un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution ? / *Würdest du einen Partner anderen Geschlechts als du akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Cela te dérange-t-il si ton partenaire fume ? / *Darf der Partner / die Partnerin Raucher/in sein* ? □ Oui / *Ja* □ Non / *Nein*

Si c'était la seule solution, accepterais-tu d'aller dans une famille fumeuse ? / *Würdest du akzeptieren in einer Familie mit Rauchern sein, wenn es die einzige Lösung wäre* ? □ Oui / *Ja* □ Non */ Nein*

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ? / *Welche positiv Eigenschaften würdest du bei deinem Austauschpartner erwarten* ?

.....

.....

Quelles activités souhaiterais-tu partager avec lui ? / *Was würdest du gerne mit ihm unternehmen* ?

.....

.....

Qu'est ce qui serait important pour toi dans cette relation ? */ Was wäre für dich wichtig in dieser Beziehung* ?

.....

.....

7. RESPONSABLES LEGAUX / *GESETZLICHE(R) ERZIEHUNGSBERECHTIGTE*

Nom et prénom du/des responsables légaux.....

Name und Vorname des/der gesetzlichen Vertreter(s) .....

□ Père / *Vater* □ Mère / *Mutter* □ Tuteur / *Vormund*

Profession du père / *Beruf des Vaters* .....

Profession de la mère / *Beruf der Mutter* ....

Numéro de téléphone avec indicatif */ Telefonnummer mit Vorwahl*

personnel / *privat* 00 .....

lieu de travail / *dienstlich* 00 .....

Numéro de fax avec indicatif / *Faxnummer mit Vorwahl* 00 .....

Email personnel / *persönliche Email* .....

8. ETAT DE SANTE DU CANDIDAT / *GESUNDHEITSZUSTAND DES BEWERBERS/IN*

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ? / *Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme* ?

.....

A-t-il un traitement médical à suivre ? */ Sind besondere gesundheitliche Rücksichten erforderlich* ?

.....

A-t-il des allergies ? / *Hat er Allergien* ?

.....

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile valable à l'étranger /

Name und Anschrift der für den/die Schüler/in abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung

.....

.....

.....

Ne pas oublier avant le depart / *Vor der Abfahrt nicht vergessen* :

Le candidat doit joindre à son dossier un certificat médical et emporter en Allemagne la carte de sécurité sociale internationale (à demander auprès de sa caisse maladie), une copie de l'assurance responsabilité civile et une autorisation de sortie du territoire.

Ärztliche Bescheinigung den Unterlagen beifügen, Krankenkassenbescheinigung, Nachweis über eine in Frankreich gültige Haftpflichtversicherung beantragen (beide Nachweise sowie Ausreisegenehmigung nach Frankreich mitnehmen).

9. CONDITIONS DE PARTICIPATION / *TEILNAHMEBEDINGUNGEN*

1. Le candidat / *Der Bewerber*

Le candidat doit avoir l'âge prescrit pour participer à ce programme. Sa candidature doit être consentie par le tuteur légal. Les participants ayant atteint l'âge de la majorité légale s'engagent à respecter les instructions de l'école et de la famille d'accueil.
Der Bewerber muß das für das jeweilige Programm vorgeschriebene Alter haben. Seine Bewerbung muß mit dem Einverständnis des gesetzlichen Vertreters erfolgen. Die Teilnehmer verpflichten sich, den Anweisungen der aufnehmenden Schule bzw. Familie Folge zu leisten.

2. Engagement des parents du participant / *Verpflichtung der Gasteltern*

Les parents du candidat prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et devoirs de garde et de surveillance). Ils aident le jeune français ou le jeune allemand à s'adapter à un nouveau mode de vie familial et scolaire. La famille d'accueil s'engage à parler avec l'hôte dans la langue du pays d'accueil. Elle supporte les frais de transport de l'élève accueilli du domicile à l'établissement d'accueil.
Die Eltern des Bewerbers übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in die neue Lebensweise zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast in der Landessprache zu sprechen. Sie trägt die Fahrtkosten vom Wohnsitz bis zur Schule.

3. Responsabilité de la famille / *Haftung der Familie*

Par sa signature le tuteur légal reconnaît les conditions de participation à ce séjour et se porte garant pour les dommages que pourrait causer une maladie contagieuse (ou aliénation), qui n'aurait pas été déclarée auparavant. De plus, le tuteur légal donne son accord, à la famille d'accueil, pour les soins médicaux nécessaires en cas de maladie, d'accident ou pour une intervention chirurgicale, si celle-ci est jugée nécessaire sur ordonnance du médecin.
Der Erziehungsberechtigte haftet mit der unterschriftlichen Anerkennung dieser Teilnahmebedingungen auch für Schäden, die durch eine verschwiegene Krankheit (z.B. ansteckende oder geistige Leiden) entstehen. Der Erziehungsberechtige erklärt sich außerdem bei Erkrankungen oder Unfällen des Bewerbers mit ärztlicher Behandlung und notfalls chirurgischen Eingriffen einverstanden, wenn dies nach dem Urteil des Arztes für notwendig erachtet wird.

4. Assurance / *Versicherung*

Le participant doit avoir, pour la durée du séjour, une assurance maladie et une assurance pour sa responsabilité civile.
Der Teilnehmer muß für die Dauer des Aufenthalts in Frankreich eine Kranken- u. Haftpflichtversicherung haben.

5. Conditions générales */ Allgemeine Bedingungen*

Les autorités scolaires aident à trouver un partenaire d'échange approprié. Les garanties de succès et les coûts de recours ne sont pas couverts par les autorités scolaires des deux pays.
Die Schulbehörden geben Hilfestellung bei der Findung eines geigneten Austauschpartners. Erfolgsgarantien und Regresskosten werden durch die Schulbehörden beider Länder nicht übernommen.

L'OFAJ, la DAREIC, les autorités éducatives allemandes ne se portent pas garants pour des dommages causés par les partenaires de l'échange. Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité.
DFJW, die DAREIC, die deutschen Schulbehörden haften nicht für von Teilnehmenden verursachten Schäden. Es handelt sich bei den Reisen um private Unternehmungen und Fahrten, die von Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden.

Dans le cas du désistement de l'un des deux partenaires avant le début ou au cours du séjour, les familles doivent prévenir impérativement les administrations des deux établissements scolaires en indiquant les raisons du désistement. Les informations sont retransmises, sous le couvert du chef d'établissement, aux autorités administratives scolaires de chaque pays (DRAREIC / Landesschulamt).
Im Falle eines Rücktritts vor oder während des Aufenthalts müssen die Familien zwingend die beiden Schulen in Kenntnis setzen, indem Sie die Gründe des Rückstritts darlegen. Die Informationen werden über die Leitung der Einrichtung an die Schulverwaltungen der jeweiligen Länder weitergeleitet.

Dans le cas où l'échange est interrompu avant son terme par l'un des participants, aucun remboursement financier ne peut être demandé par les familles auprès des administrations scolaires de chaque pays ou auprès de l'OFAJ.
Im Falle eines vorzeitigen Abbruchs des Austauschs durch einen der Teilnehmer kann seitens der Familien keinerlei Anspruch auf finanzielle Erstattung durch die jeweilige Schulverwaltung oder das DFJW erhoben werden.

6. Avis de l'école / *Zustimmung der Schule*

Les candidatures non visées par l'établissement scolaire ne seront pas retenues.
Anträge ohne Zustimmung der Schule können nicht bearbeitet werden.

10. DECLARATION DES RESPONSABLES LEGAUX */ ERKLÄRUNG DER ERZIEHUNGSBERECHTIGEN EINES MINDERJÄHRIGEN SCHÜLERS*

Je soussigné(e) / *Ich, die/der Unterzeichnende,*

Nom, Prénom / *Name, Vorname* .....

Né(e) le / *Geboren am*.....à / *in*.....

Agissant en qualité de */ handelnd in meiner Eigenschaft als*

□ Père */ Vater* □ Mère / *Mutter*
□ Parent exerçant le droit de garde / *das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r* □ Tuteur / *Vormund*

- Autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves franco-allemand aux dates et lieux prévus *Gestatte meinem Kind, am individuellen deutsch-französischen Schüleraustausch zu den vorgesehenen Zeiten und Orten teilzunehmen*

- Transmets les droits et devoirs de garde pour mon enfant */ übertrage die Sorgerechte und –pflichten für mein Kind*

Nom, Prénom / *Name, Vorname* .....

Né(e) le / *Geboren am*.....à / *in*.....

A la/au/aux responsable(s) légal/e/aux de l'élève partenaire / *and die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) des/der Partnerschülers/in*

- Déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge / *Gleichzeitig erkläre ich, daß ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und –pflichten für sie/ihn übernehmen werde.*

- Autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin et la famille d'accueil le juge utile / *ich genehmige ärtzliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.*

Par ma signature je reconnais les conditions de participation
Durch meine Unterschrift erkenne ich die Teilnahmebedingungen an

A / *In* .....Le / *Den* .....
(Lieu et date / *Ort und Datum*)

Signature du responsable légal / *Unterschrift der Erziehungsberechtigen*

11. DECLARATION DE L'ELEVE */ ERKLÄRUNG DES SCHÜLERS/DER SCHÜLERIN*

Je soussigné(e) / *Ich, die/der Unterzeichnende,*

Nom, Prénom / *Name, Vorname* .....

Souhaite participer à un échange individuel franco-allemand et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation
Möchte an einem individuellen deutsch-französischen Austausch teilnehmen und bestätige, daß ich die Teilnahmebedingungen gelesen habe

Je préfèrerais un échange dans :

□ Le land de Saxe □ Le land de Baden-Württemberg

A / *In* .....Le / *Den* .....
(Lieu et date / *Ort und Datum*)

Signature de l'élève / *Unterschrift des Schülers/der Schülerin*

12. SITUATION SCOLAIRE / *SCHULSITUATION*

Es-tu ? / Bist du ? □ Interne / *Internatsschüler/in* □ Demi-pensionnaire / *Ganztagsschüler(in)* □ Externe

Ta classe actuelle / *Derzeitige Klasse*.....

Nom du professeur coordonnateur / *Name der Betreuungslehrkraft*.....

E-Mail du professeur coordonnateur / *E-mail der Betreuungslehrkraft*.....

Langues vivantes apprises / *Erlernte Fremdsprachen* :

LV1 / *1 – Fremdsprache*..... depuis / *seit*..... ans / *Jahren*
LV2 / *2 – Fremdsprache*..... depuis / *seit*..... ans / *Jahren*
LV3 / *3 – Fremdsprache*..... depuis / *seit*..... ans / *Jahren*

13. EVALUATION DU PROFESSEUR D'ALLEMAND / *STELLUNGSNAHME DER FRANZÖSISCHLEHRERS*

Maîtrise de la langue par rapport à un niveau A2 / *Sprachkenntnisse gemessen an einem Niveau A2*

- Compréhension orale / Hörverständnis :
  □ très bonne */ sehr gut* □ bonne / *gut* □ insuffisante mais perfectible / *mangelhaft, aber ausbaufähig*
- Expression orale / Mündliche Kommunikation :
  □ très bonne */ sehr gut* □ bonne / *gut* □ insuffisante mais perfectible / *mangelhaft, aber ausbaufähig*
- Motivation de l'élève /
  □ très forte */ sehr groß* □ forte / *groß* □ moyenne / *ausreichend*
- Compétences pour communiquer et travailler en équipe / *Sozialkompetenz und Teamfähigkeit der Schülerin/des Schülers* :
  □ très bonne */ sehr gut* □ bonne / *gut* □ insuffisantes mais perfectibles / *mangelhaft, aber ausbaufähig*

Autres commentaires / *Andere Kommentare* :

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Signature du professeur / *Unterschrift des Lehrers*

14. EVALUATION DU PROFESSEUR PRINCIPAL / *BEFÜRWORTUNG DES KLASSENLEHRERS*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Signature du professeur / *Unterschrift des Lehrers*

15. AVIS DU CHEF D'ETABLISSEMENT / *BEFÜRWORTUNG DURCH DIE SCHULLEITUNG*

L'avis favorable est lié à la garantie de la part de l'établissement français d'accueillir le correspondant pendant la durée du séjour et de s'en occuper de manière appropriée.
Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den französischen Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der deutschen Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

Avis favorable / *befürwortende Meinung* : □ **OUI / *JA*** □ **NON / *NEIN***

Signature du chef d'établissement et cachet de l'école / *Unterschrift des Schulleiters und Stempel der Schule*